Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy ci królowie połączyli się zatem, przybyli i razem rozbili się obozem nad wodami Merom,\* aby walczyć przeciw Izraelowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowie ci połączyli się i stanęli obozem nad wodami Merom, aby walczyć przeciw Izraelowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wszyscy ci królowie zgromadzili się, przybyli i razem rozbili obóz nad wodami Meromu, aby walczyć przeciwko Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zgromadziwszy się wszyscy oni królowie przyszli, i położyli się pospołu obozem u wód Merom, aby zwiedli bitwę z Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zjachali się ci wszyscy królowie w kupę u wód Merom, aby walczyli przeciw Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ci królowie, umówiwszy się, przybyli i zajęli stanowiska nad wodami Meromu, aby walczyć z Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy ci królowie skupili swoje siły, wyruszyli i stanęli razem obozem nad wodami Merom, aby walczyć przeciwko Izraelowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy ci królowie zebrali się, przybyli i rozłożyli razem obozem nad wodami Merom, aby walczyć z Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy ci królowie zjednoczyli się, wyruszyli i razem rozbili obóz nad wodami Meromu, aby walczyć z Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy ci królowie połączyli się razem i rozbili wspólny obóz nad wodami Meromu gotując się do walki z Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралися всі ці царі і зійшлися разом. І отаборилися коло води Маррона, щоб воювати з Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owi królowie się zmówili, przybyli i razem się rozłożyli u wód Meromu, by stoczyć walkę z Israelitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wszyscy ci królowie zebrali się zgodnie z umową i przybyli, i razem stanęli obozem u wód Merom, by walczyć z Izraelem. |

1. 1) Merom : być może inna nazwa Madon, 8 km na zach od Jeziora Galilejskiego. Wspomniane u Totmesa III (XV w. p. Chr.) i Tiglat-Pilesera III (VIII w. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)